Idioms

**Idiom:** a phrase or sentence whose meaning is not clear from the meaning of its individual words and which must be learnt as a whole unit.

Birds of a feather… lock together 🡪 Dios los cría y ellos se juntan.

Speak of the evil! 🡪 Hablando del rey de Roma por la puerta asoma.

Once in a blue moon 🡪 Algo muy infrecuente. De Pascuas en Ramos.

In the flesh 🡪 En carne y hueso.

(As) fit as a fiddle 🡪 Estar como un roble.

For donkey’s years 🡪 Hace un siglo que…

To be on cloud nine 🡪 En el séptimo cielo.

To kick up a fuss 🡪 Armar un follón, montar un número…

By the skin of your teeth 🡪 Por los pelos.

At the sharp end: she likes challenging situations 🡪 Estar en primera línea.

Crossed swords 🡪 Se enzarzaban.

Plain sailing. Very easy 🡪 Coser y cantar, está chupado.

Turn up the heat 🡪 Aumentar la presión, dar caña, apretar las clavijas…

On the same page 🡪 Ponerse de acuerdo, hablar el mismo idioma…

Wage war 🡪 Declarar la guerra, poner fin…

Tall order 🡪 Es mucho pedir.

With kid gloves 🡪 Entre algodones, con delicadeza, con guantes de seda…

A sitting duck 🡪 Un blanco fácil (en el ejemplo: “estar sentado mata”).

In the doghouse 🡪 Ha caído en desgracia (en el ejemplo: “que no te pongan cara de perro”).

Hot under the collar 🡪 Se puso hecho una fiera (en el ejemplo: “dejar en evidencia, sacar los colores…”).

On the crads 🡪 likely, es probable que pase, tenía la intención de… (en el ejemplo: “abre las puertas”).

At arm’s length 🡪 a distancia, mejor lejos, ni tocarlos…

Spread too thinly 🡪 poca mantequilla para mucho pan, toca a poco, poca olla para tantas bocas…

Looks on bright side 🡪 Verlo por el lado positivo.

Brought to its knees 🡪 to [destroy](https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/destroy) or [defeat](https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/defeat) someone or something, pone de rodillas.

Make a splash 🡪 causar revuelo, causar sensación…

At loggerheads over 🡪 a la greña, enfrentados…

Piling on the pounds 🡪 echando tripa, acumulando quilos…

Flying under a cloud 🡪 bajo sospecha.

Go under the hammer 🡪 salen a subasta.

To think on your feet 🡪 tener rapidez de reflejos.

...to flay somebody alive; ...to give someone a piece of your mind; ...to take somebody to task 🡪 Cantarle las cuarenta a alguien

To get somebody's goat is 🡪 sacar a alguien de sus casillas.

To kick the can down the road is 🡪 marear la perdiz.

To be over the moon is 🡪 estar como unas castañuelas.

To preach to the choir is 🡪 gastar saliva.

1. A new report by the Royal College of Physicians **paints a worrying picture** of under resourced hospitals struggling to cope with a rising demand ⇨ Un nuevo informe del *Royal College of Physicians* presenta un panorama preocupante de hospitales escasos recursos que luchan por hacer frente a una (creciente) demanda en aumento.

2. As if that was not enough to get Republican **blood boiling**, the report's four authors linked Hitler, Mussolini, and Ronald Reagan arguing they all suffered from the same affliction ⇨ Por si no fuera suficiente para enfadar/provocar (hacer hervir la sangre, sacar de las casillas) a lxs republicanxs, los cuatro autores del artículo conectaron/relacionaron a Hitler, Mussolini y Ronald Reagan argumentando (al afirmar) que todos sufrían la misma enfermedad.

3. August car sales **fell short** of the industry's expectations ⇨ La venta de automóviles de agosto no alcanzaron/cumplieron las expectativas de la industria (del sector).

4. Fatigue can **wreak havoc** on a person's driving abilities ⇨ La fatiga puede disminuir (afectar) la capacidad de conducción de una persona (no es necesario).

5. He say she's my friend, but then he totally **hung me out to dry in** that meeting! ⇨ Dice que es mi amigo, ¡pero luego me dejó totalmente colgado/tirado (en la reunión)!

6. HEADLINE: Great Britain's rowers **make waves** at Youth Olympics. Men's and women's pairs make rowing finals ⇨  TITULAR: Los remeros (británicos) de Gran Bretaña (están en la cresta de la ola) causan sensación en los Juegos Olímpicos Juveniles. Las parejas (de hombres y mujeres) llegan a la final.

7. He's taking **baby steps** **toward coming** **to terms** with the new situation ⇨ Está dando pequeños pasos para aceptar la nueva situación.

8. I never make an untried recipe for company, but I decided to **go out on a limb** with these ⇨ Cuando hay invitados, nunca preparo una nueva receta, pero decidí arriesgarme con estos.

9. In your first year, you'll work **side-by-side** with one of our organizers, learning the ropes ⇨ En tu primer año, trabajarás codo con codo con uno de nuestros organizadores, aprendiendo el oficio.

10. Just before the World Cup two years ago, FIFA was left **with egg on its face**, when the company which had been given the media rights to the 2002 and 2006 competitions was declared insolvent ⇨ Justo antes del Mundial de hace dos años, a la FIFA se le cayó la cara de vergüenza (quedó en evidencia), cuando la empresa a la que le habían dado los derechos de retransmisión de las competiciones de 2002 y 2006 fue declarada insolvente.

11. Manufacturers have always **cut corners** and substituted cheap alternatives for expensive ingredients, but the first great age of food adulteration came with the industrial revolution ⇨ Los fabricantes siempre han escatimado en gastos al sustituir los ingredientes caros por alternativas baratas, pero la primera era dorada de adulteración alimentaria vino con la revolución industrial.

12. Many people may have **a bone to pick with** Microsoft for some really annoying things, but DirectX was one of their best ideas ⇨ Muchas personas tienen cuentas pendientes con Microsoft por algunas cosas realmente molestas, pero DirectX fue una de sus mejores ideas.

13. Maybe we should **take a leaf out** of Finland's book–last year the UN's World Happiness Report found the country to be the happiest place on Earth ⇨ Tal vez deberíamos tomar ejemplo de Finlandia: el año pasado, el índice Global de Felicidad de las Naciones Unidas informó (señaló) que era el país más feliz de la Tierra.

14. Some courses have abandoned the undergraduate degree dissertation altogether, but there is a danger of **throwing the baby out with the bathwater** ⇨ Algunas carreras han abandonado por completo la idea del trabajo de fin de grado, sin tener en cuenta las graves consecuencias (pero existe el peligro de que fueran demasiado lejos).

15. The game designers were **scraping the bottom of the barrel** for ideas when they came up with this one ⇨ Lxs diseñadorxs de juegos estaban usando las sobras (rascando el fondo del barril) cuando se les ocurrió este.

16. We were going to eat there but after what we observed being served **we took a rain check** ⇨ Íbamos a comer allí, pero después de ver lo que servían (lo dejamos para otra ocasión) cambiamos de opinión.

17. While many people **wring their hands** over climate change and the warming of the Earth, the American Congress **twiddles its thumbs** ⇨ Mientras que muchas personas están preocupadas por el cambio climático y el calentamiento Global, el Congreso estadounidense no hace nada (mira para otro lado).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Second hand smoke → humo ajeno, humo indirecto…

Inner city → parte central de la ciudad donde normalmente hay problemas porque hay mucha gente pobre, pocos trabajos y cosas malas.

Down the pipe → “son to happen” or “appear”.

Make waves → to cause trouble or controversy, especially that which affects the course of a situation. To create a disturbance. Causar problemas, meter cizaña. Estar en la cresta de la ola.

Contact tracing → rastreo de contactos.

Reported record numbers → haber batido records.

Outrageous → shocking and extremely unfair.

A wild acusation → with no evidence to support it.

Bitter accusations → angry ¿graves? ¿acusaciones severas?

A mes → una leonera, un galimatías.

Should take on binding commitments → deben asumir compromisos vinculantes.

Trade union → sindicatos.

Civic engagement → compromiso cívico.